

Н. АРСЕНЬТЬЕВА, Ж. МОРИЛЬЯС

**БИБЛИОГРАФИЯ ПЕРЕВОДОВ,
РЕЦЕПЦИИ И НАУЧНОГО ИЗУЧЕНИЯ
ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВА ДОСТОЕВСКОГО В ИСПАНИИ¹**

0. Переводы

Наиболее презентативное издание *Полного собрания сочинений Достоевского* вышло в 1969 г. в переводе с русского языка:

1. *Dostoievski F.M. Obras completas / Edición en castellano dirigida y prologada por Augusto Vidal. Con un «estudio preliminar» de José Luís L. Aranguren y una «introducción a la lectura de la novelística dostoievskiana» de Augusto Vidal. Editorial Vergara. Barcelona, 1969. (9 vols.) 2ª ed. Obras completas. T.I. Novelas y relatos. Barcelona. Galaxia Gutenberg / Círculo de lectores, 2009. (Достоевский Ф. М. Полное собрание сочинений: в 9-ти т.)*

Предшествует этому изданию прямой перевод:

2. *Dostoyevski F.M. Obras completas. T. I (1844–1870). Biografía, traducción y notas por Rafael Cansinos Assens y T. II (1870–1881). Madrid: Aguilar, 1935. 4ª ed. 1949 (3 vols.) (Достоевский Ф. М. Полное собрание сочинений: в 3-х т.)*

Первое издание полного собрания сочинений:

3. *Dostoiewski F.M. Obras completas. Trad. de Alfonso Nadal y otros. Madrid: Atenea / La Nave, 1926–1932 (16 vols.) (Достоевский Ф. М. Полное собрание сочинений: в 16-ти т.)*

1. Библиографические указатели

Наиболее полная библиография переводов Достоевского на испанский язык до 1972 г. содержится в указателе:

1. *Schanzer G.O. Russian Literature in the Hispanic World: A Bibliography. La literatura rusa en el mundo hispánico. Bibliografía. Toronto: University of Toronto Press, 1972. (Шанцер Г. О. Русская литература в испанском мире.)*

¹ В обзор вошли также статьи русских и зарубежных достоевсковедов, опубликованные в Испании или на испанском языке.

Ранее был опубликован указатель:

2. *Portnoff G.* La literatura rusa en España. Nueva York: Instituto de las Españas en los Estados Unidos, 1932. (*Портнов Г.* Русская литература в Испании.)

С более современной и регулярно обновляющейся выборочной библиографией переводов Достоевского на испанский язык можно ознакомиться на сайте Испанской секции Международного Общества Достоевского:

3. http://agonfilosofia.es/index.php?option=com_content&view=article&id=58%3Abibsecdosto&catid=8&Itemid=16

Сведения о переводах, иллюстрациях и экранизациях произведений Достоевского содержит опубликованный в Аргентине Л. Перес-Диатто библиографический справочник:

4. *Pérez Diatto L. M. F.* Dostoievsky: una bibliografía en español. 2ª ed. aum. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Información, 2006. (*Перес-Диатто Л. М. Е.* Достоевский: «испанская библиография» / Рец.: Díaz-Jatuf J. Dostoievsky: una bibliografía en español / http://eprints.rclis.org/10831/1/P%C3%A9rez_Diatto_.pdf)

2. История и критика переводов.

Замечания переводчиков (избранная библиография)

1. *Balanya J.* Nota preliminar del traductor // Dostoiewski F. Stepanchikovo y sus habitantes / Versión castellana y nota preliminar de J. Balanya. Barcelona: Maucci. P. 1–6. (*Балания Х.* Предварительные замечания переводчика.)

2. *Cansinos Assens R.* Prólogo // Dostoyevski F.M. Obras completas, Tomo I (1844–1870). Biografía, traducción y notas de Rafael Cansino Assens. Madrid: Aguilar, 1935. P. LXXIV–LXXV. (*Кансинос Ассенс Р.* Пролог.)

3. *Juez Gálvez F.J.* Rafael Cansinos Assens (1883–1964), traductor de literatura rusa // Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia. Una perspectiva interdisciplinar / Bádenas de la Peña, P. y Pino Díaz, F. del (eds.). Iberoamericana / Vervuert, Madrid; Frankfurt am Main, 2006. P. 277–296. (*Хуэс Галвес Ф. Х.* Рафаэль Кансинос Ассенс (1883–1964), переводчик русской литературы.)

4. *López Morillas J.* Genio y figura de Dostoievski en español (Apuntes de un traductor) // B. I. L. I. (Boletín de la Institución Libre de Enseñanza, Madrid). 1988. N 5. Junio. P. 65–76. (*Лопес Морильяс Х.* «Испанский» Достоевский. Гений и личность (Заметки переводчика).)

5. *Morillas Esteban J.* Рец. на кн. Dostoievski F.M. *Cuentos*. Edición y traducción del ruso de Bela Martinova. *Mundo eslavo*. 2010. N 9. P. 242–243. (*Морильяс Эстебан Ж.* Рассказы.)

6. Кроме того, в Москве был издан автореферат кандидатской диссертации:

7. *Оболенская Ю. Л.* Переводы Достоевского в Испании. Исторический обзор и лексико-стилистический анализ. Дис. ... канд. филол. наук. М., 1980.

8. *Obolenskaya J. L.* Historia de las traducciones de la literatura rusa en España // *Livius: Revista de estudios de traducción*. I, 1992. P. 43–56. (*Оболенская Ю. Л.* История переводов русской литературы в Испании.)

3. Сводная библиография научной литературы о Достоевском в Испании

На указанном ниже сайте Испанской секции Международного общества Достоевского представлена выборочная библиография научных исследований о Достоевском, опубликованных в Испании, а также справочная литература о нем в помощь исследователю его жизни и творчества:

1. http://agonfilosofia.es/index.php?option=com_content&view=article&id=58%3AAbibsecdosto&catid=8&Itemid=16

Сведения об исследовательской литературе о Достоевском в испаноязычном мире содежаются также в издании:

2. *Pérez Diatto L. M. E.* Dostoievsky: una bibliografía en español. 2ª ed. aum. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Información, 2006.

Биографическая литература о Достоевском (избранная библиография)

а) «Biografie romancesee»

1. *Martínez Fernández I.* Dostoievski (1821–1881). Madrid: Ediciones del Orto, 1996. (*Мартинес Фернандес И.* Достоевский (1821–1881).)

2. *Zúñiga J. E.* El doble Dostoievski // *El anillo de Pushkin*. P. 139–145. (*Суньига Х. Э.* Два Достоевских.)

б) Литературно-критические статьи

1. *Baeza R.* Dostoievsky contado por su hija. La vida sentimental de Dostoievsky // *El Sol*. 1921. 19 de Feb. P. 1. (*Баэса Р.* Достоевский по рассказам его дочери. Сентиментальная жизнь Достоевского); Dostoievsky íntimo // *El Sol*. 1921. 20 de Feb. P. 1. (Достоевский в интимной жизни); Comprensión de Dostoievsky // *El Sol*. 1926. 6 y 8 de Oct. P. 2, 5–6. (Понимание Достоевского); Dostoievsky «mala persona» // *El Sol*. 1926. 24 de Dic. P. 2; // *El Sol*. 1927. 1 de Enero. P. 2; // *El Sol*. 1927. 6 de enero. P. 3. (Достоевский, «нехороший человек».)

2. *Bargas C.* Dostoievski, dictador // *Revista de Occidente*. 1923. Octubre. P. 132–135. (*Баргас С.* Достоевский — диктатор.)

3. *Donoso A.* Dostoievski, Renán, Pérez Galdós. Madrid: Editorial Saturnino Calleja, 1925. (*Доносо А.* Достоевский, Ренан, Перес Гальдос.)
4. *Tasin N.* Fedor Dostoiewsky (1821–1881) // España. 1919. 1 de Mayo. P. 15–16. (*Тасин Н.* Федор Достоевский (1821–1881).)
5. *Zeda* [*Francisco F. Villegas*]. Dostoyuski // La Época, 1900. 15 de Jul. P. 1–2. (*Зеда.* [Псевдоним Ф. Ф. Вильегаса.] Достоевский.)

в) Монографии

1. *Castrena L. de.* Dostoievsky. Barcelona. Luis de Caralt, 1953. (*Кастрена Л. де.* Достоевский.)
2. *Onieva A. J.* Bajeza y grandeza de Dostoiewski. Barcelona: Aedos, 1954. (*Ониева А. Х.* Низость и величие Достоевского.)
3. *Vidal A.* Dostoievski. Barcelona: Barral Editores, 1972. (*Видадь А.* Достоевский.) (Переизд.: *Vidal A.* Dostoyevski: el hombre y el artista. Barcelona: Círculo de Lectores, 1990. (*Видадь А.* Достоевский: человек и художник).)

г) Статьи в форме предисловий к собраниям сочинений

1. *Cansinos Assens R.* Prólogo // Dostoyevski F. El eterno marido. El doble. El señor Projarchin. Madrid: Aguilar, 1945. P. 22–23. (*Кансинос Ассенс Р.* Пролог.)
2. *Domingo J.* Dostoievski. Vida y obra // Dostoyevski F. Crimen y Castigo y Los hermanos Karamazov. Ilustraciones de Ramón Aguilar More. Barcelona: Ediciones Nauta, 1968. P. 28–33. (*Доминго Х.* Достоевский. Жизнь и творчество.)
3. *Leyva J.* Introducción // Dostoievski F. El Jugador. Madrid: Zero Zux, 1979. (*Лейба Х.* Введение.)
4. *Millán I.* Dostoiewsky // Dostoiewsky y Tolstóy. Novelas y cuentos. Estudios preliminares por Ignacio Millán y José E. Iturriaga, trad. de Ricardo Baeza, Alfonso Nadal y Vera Makarov. Barcelona: Ediciones Océano, 1981. P. 28–33. (*Мильтян И.* Достоевский.)
5. *Molinero M. A.* Prólogo // Dostoyevski F. Crimen y castigo / Trad. de F. Ramón Vázquez G. Ilustraciones de Juan Manuel López Iglesias. Madrid: Edaf, 1981. P. 1–11. (*Молинеро М. Л.* Пролог.)
6. *Uyá Morera J.* Prefacio // Dostoiewski F. Crimen y Castigo / Trad. E. Cairó. Barcelona: Zeus, 1962. P. 9–12. (*Уйя Морера Х.* Предисловие.)

5. Исследования общего характера (избранная библиография)

1. *Valera J.* Con motivos de las novelas rusas. Cartas a la Señora Doña Emilia Pardo Bazán // Revista de España, 1887. Julio–Agosto. P. 117–132. (*Валера Х.* По мотивам русских романов. Письма госпоже Эмили Пардо Басан.)

6. Достоевский и религия (избранная библиография)

1. A. A. V. V. La religión, ¿cuestiona o consuela?: En torno a «La leyenda del Gran Inquisidor» de Dostoievski. Barcelona: Anthropos, 2006. (Сборник разных авторов. Религия: рождает сомнения или утешает? О «Легенде о Великом инквизиторе») (Рец. *Barros B.* Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos. 2010. N 9. P. 224–225.)

2. *Arsentieva N.* Основы религиозной метафизики Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского. Материал в помощь учителю старших классов // II Международная конференция «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы». Т II. Доклады и сообщения / R. Guzmán Tirado, L. Sokolova, I. Votikova (eds.) Granada: Rubiños, 2010. С. 1589–1594; Герметическая традиция в романе Ф.М. Достоевского «Идиот» // II Международный симпозиум «Русская словесность в мировом культурном контексте». Избранные доклады и тезисы. М., 2008. С. 385–387; El Sueño de un Hombre Ridículo. El viaje hacia la Verdad // Dostoievski. Caderno de literatura e cultura russa. São Paulo: Universidad de São Paulo, 2009. P. 265–283. («Сон смешного человека. Путь к истине»); F. M. Dostoievsky y la ortodoxia: manual divulgativo sobre la obra de F. M. Dostoievsky [Рец. на сб.: Достоевский и православие] // Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos. 2006. N 5. P. 244–248.

3. *Campillos L.* Dostoievski o la locura ante Dios y la sociedad // República de las letras: revista literaria de la Asociación Colegial de Escritores, 2000. N Extra 7. P. 197–204. (*Кампильос Л.* Достоевский, или Безумие перед лицом Бога и общества.)

4. *Gómez Sánchez C.* Kolakowski y la religión: reflexiones sobre un texto de Dostoievski // Pensamiento: Revista de investigación e información filosófica. 1990. N 182. P. 201–224. (*Гомес-Санчес С.* Кулаковский и религия: раздумья об одном тексте Достоевского.)

5. *Iliina Soloviiova N.* Вирус зла Родиона Раскольникова // Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos. 2011. N 10. P. 43–57. (*Ильина-Соловьева Н.* Вирус зла Родиона Раскольникова.)

6. *López Aranguren J.L.* El cristianismo de Dostoievski. Madrid: Taurus, 1970. (*Лопес Арангурен Х.Л.* Христианство Достоевского.)

7. *Morillas Esteban J.* La imagen de Cristo en Dostojewskij // Espíritu. 2002. LI, N 126. Jul.–Dic. P. 287–295. (*Морильяс Эстебан Ж.* Образ Христа у Достоевского); La redención a través del amor: la Biblia en la vida y obra de Dostoievski // Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos. 2006. N 5. P. 77–94. (Спасение любовью: Библия в жизни и творчестве Достоевского.)

8. *Stepanian K.* La santidad seglar en la obra de F. M. Dostoievski / Trad. de J. M. Camacho Rojo y Y. Kovarskaya // Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos. 2009. N 8. P. 117–126. (*Степанян К.* Мирская святость в творчестве Ф. М. Достоевского.)

9. *Utrera Torremocha M. V.* Libertad y experiencia religiosa en Dostoi-evski // *Afinidades: revista de literatura y pensamiento*. 2009. N 2. P. 160–166. (*Утрера Торремоча М. В.* Достоевский о свободе и религиозном опыте.)

7. Достоевский и философия (избранная библиография)

а) Нигилизм и «подполье»

1. *Beltrán Almería L.* El pensamiento de Dostoi-evski // *Riff Raff: revista de pensamiento y cultura*. 2009. N 41. P. 69–74. (*Бельтран Альмерия Л.* Мысль Достоевского.)

2. *Codina M.* El sigilo de la memoria: tradición y nihilismo en la narrativa de Dostoyevski. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra. 1997. (*Кодина М.* Секреты памяти. Традиционное мышление и нигилизм в прозе Достоевского.)

3. *Juderías J.* Dostoi-evsky y Nietzsche // *La Lectura*. 1903. Sept. P. 157. (*Худерьяс Х.* Достоевский и Ницше.)

4. *Llinares Chover J. B.* Una lectura antropológica de «Memorias de subsuelo» de Dostoi-evski // *Thémata: Revista de filosofía*. 2007. N 39. P. 443–450. (*Линарес Човер Х. Б.* Антропологическое прочтение «Записок из подполья» Достоевского); *Antropologia filosòfica i literatura: la lectura nietzscheana d'Apunts del subsòl de F. Dostoi-evski // Quaderns de Filosofia i Ciència*. 2008. N 38. P. 41–57. (Философская антропология и литература: «Записки из подполья» по Ницше); *Nietzsche descubre a Dostoi-evski. Notas sobre la lectura nietzscheana de «La patrona» // Estudios Nietzsche: Revista de la Sociedad Española de Estudios sobre Friedrich Nietzsche*. 2009. N 29. P. 67–90. (Ницше: открытие Достоевского. Заметки о прочтении «Хозяйки» по Ницше.)

5. *Martínez I.* Dostoi-evski frente al nihilismo // *Cuenta y Razón*. 2002. N 124. P. 48–52. (*Мартинес И.* Достоевский против нигилизма.)

6. *Megwinoff A. G. E.* Recepción de la literatura rusa en España: 1889–1920. (*Мегвинов А. Г. Э.* Рецепция русской литературы в Испании: 1889–1920.) Неизданная диссертация. Защищена на филологическом факультете университета Компьютенсе в 1975 г.

7. *Morillas A. / Morillas J.* Bases filológicas para una comparación entre F. M. Dostoi-evski y F. Nietzsche // *Estudios Nietzsche: Revista de la Sociedad Española de Estudios sobre Friedrich Nietzsche*. 2011. N 11. P. 163–190. (*Морильяс А. / Морильяс Ж.* Филологические основы для сопоставления Ф. М. Достоевского и Ф. Ницше.)

8. *Zambrano M.* La confesión. Género literario y al propósito del hombre del subsuelo a quien llaman muerto vivo. Madrid: Siruela, 1995. (*Самбрано М.* Исповедь. К проблеме литературного жанра и по поводу «подпольного человека», которого называют живым мертвецом.)

б) *Славянофильство*

1. *Bonet L.* Antonio Machado y el Cristo ruso // AA. VV. Antonio Machado: El poeta y su doble. Barcelona: Universitat de Barcelona-Caixa, 1989. P. 101–130. (*Бонет Л.* Антонио Мачадо и русский Христос.)

2. *Unamuno M. de.* Un extraño rusófilo // Unamuno M. de. Obras completas. IX. Discursos y artículos. Madrid: Editorial Escelicer. P. 1246–1251. (*Унамуну М. де.* Странный русофил.)

в) *Этика*

1. *Baviera Puig T.* Dostoevski y lo que está permitido // Nueva revista de política, cultura y arte. 2010. N 130. P. 159–166. (*Бавьера Пуиг Т.* Что «позволено» у Достоевского.)

2. *Merino Barrio A.* Dialéctica entre el bien y el mal en Fedor M. Dostoevski. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1973. (*Мерино Баррио А.* Диалектика добра и зла у Достоевского.)

3. *La Rubia de Prado L.* Enfermedad y sufrimiento como dimensiones creativa y ética. Las patologías de los personajes dostoevskianos: «Nétochka Nezvanova» // Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos. 2002. N 1. P. 139–147. (*Ла Рубиа Де Прадо Л.* Смысл болезни и страдания у Достоевского: герои с душевной аномалией.)

**8. Достоевский и наука
(избранная библиография)**

а) *Криминология*

1. *Tarde G.* La arqueología criminal // La España Moderna. T. LVIII. 1893. Oct. P. 43–85. (*Тарде Г.* Криминальная археология.)

б) *Медицина*

1. *Cabaleiro Goas M.* Mischkin y Dostoevski // Werther, Mischkin y Joaquín Monegro vistos por un psiquiatra. Trilogía patográfica. Barcelona: Editorial Apolo, 1951. (*Кабалеиро Гоас М.* Мышкин и Достоевский.)

2. *Sañas M. T.* Dostoevski y el suicidio. Valladolid: Azul Editorial, 2003. (*Каньяс М. Т.* Достоевский и самоубийство.)

3. *Colom Pons A.* Del ataque de la epilepsia en Dostoevski // Freudiana: Revista psicoanalítica publicada en Barcelona bajo los auspicios de la escuela Lacaniana de Psicoanálisis. 1998. N 24. P. 67–78. (*Колом Понс А.* Эпилептический припадок в творчестве Достоевского.)

4. *Diéguez S.* El mal sagrado de Dostoevski // Mente y cerebro. 2006. N 20. P. 84–88. (*Диегес С.* «Morbus sacer» у Достоевского.)

5. *Iniesta I.* La enfermedad en la literatura de Dostoyevski (*Иниеста И.* Болезни в творчестве Достоевского.) Universidad Complutense de Madrid,

2004. (<http://eprints.ucm.es/tesis/med/ucm-t27773.pdf>); La epilepsia en la gestación artística de Dostoievski (*Иньеста И.* Эпилепсия в художественном сознании Достоевского) // *Neurología*. 2011. ([http://www.elsevier.es/sites/default/files/elsevier/eop/S0213-4853\(11\)00246-5.pdf](http://www.elsevier.es/sites/default/files/elsevier/eop/S0213-4853(11)00246-5.pdf))

6. *Von Engelhardt D.* Dimensiones de la epilepsia en el campo literario // *Folia humanistica*. 1996. T. XXXIV. N 352. Jul.–Ag. P. 303–311. (*Энгельгардт фон Д.* Эпилепсия и ее значение в художественной литературе.)

в) *История, политика и социология*

1. *Martínez Fernández I.* Dostoievski: de la igualdad a la diferencia. Ensayo sobre la burocracia. Madrid: Biblioteca Nueva, 2003. (*Мартинес Фернандес И.* Достоевский: от единства к многообразию: очерк о бюрократии.) Рец.: *Esteban J. L.* «El visionario de los universos burocráticos». Dostoievski: de la igualdad a la diferencia. Ensayo sobre la burocracia // *Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos*. 2004. N 3. P. 184–185.

2. *Morillas Esteban J.* El valor de la política en la vida y en la obra de F. M. Dostoievski // *La Torre del Virrey*. 2009. Serie 3. P. 1–14. (*Морильяс Эстебан Ж.* Значение политики в творчестве Ф. М. Достоевского.)

3. *Serrano Martínez J.* Dostoiévski frente al terrorismo: De «Los demonios» a Al Qaeda, Alicante. Editorial Club Universitario, 2006. (*Серрано-Мартинес Х.* Достоевский против терроризма: от «Бесов» к Аль-Каиде.)

4. *Valle Porras J. M.* Las predicciones de Dostoievski // *Aportes: Revista de historia contemporánea*. 2008. N 66. P. 50–63. (*Валье Поррас Х. М.* Предсказания Достоевского.)

г) *Языкознание*

1. *Unamuno M. de.* «Dostoyeusqui sobre la lengua». *Ahora*. Jun. 16, 1933. (*Унамуну М. де.* Достоевский о языке.)

9. Достоевский в контексте межлитературных связей (избранная библиография)

а) Достоевский и Сервантес

1. *Arséntieva N.* Dostoievski: Clave del «código Cervantes» // *El Quijote y el pensamiento teórico-literario: Actas del Congreso Internacional celebrado en Madrid los días del 20 al 24 de Junio de 2005*. Miguel Ángel Garrido Gallardo y Luis Albuquerque García (eds.) Madrid: CSIC, 2008. P. 353–372. (*Арсентьева Н.* Ключ Достоевского к «коду Сервантеса»); Становление антиутопического жанра в русской литературе. Ч. I: Достоевский и Сервантес. М., 1993. Рец.: *Monforte Dupret R.* *Mundo eslavo. Revista de cultura y estudios eslavos*. N 4. Número especial Cervantes en los países eslavos. P. 197–200.

2. *Bagnó V.* El Quijote vivido por los rusos. Madrid: Área de Cultura, Diputación Provincial, 1995. (*Багно В.Е.* Дон Кихот в русском художественном опыте); El «Quijote» en los borradores de «El idiota» de Dostoievski // *Anales cervantinos*. 1994. T. 32. P. 265–270. («Дон Кихот» в черновиках «Идиота» Достоевского); *Багно В.Е.* Дон Кихот в России и русское донкихотство. СПб.: Наука, 2009; Дорогами «Дон Кихота». М.: Книга, 1988.

3. *Barsht K.* El signo cervantino en el «cuaderno de apuntes» de F.M. Dostoievskij / Trad. del ruso por Enrique J. Vercher García // *Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos*. 2006. N 5. P. 63–76. (*Баршт К.* Сервантесовские пометы в «записных книжках» Достоевского.)

4. *Chevalier M.* Cervantes, Rousseau, Dostoievski // *Ínsula: revista de letras y ciencias humanas*. 1991. N 538. P. 15–16. (*Шевалье М.* Сервантес, Руссо, Достоевский.)

5. *Guarde Paz C.* «Pochvennistchestvo» y diáspora china: dos visiones del nihilismo occidental a través de «El idiota» de F.M. Dostoievski y el género «wu xia» de Jin Yong // *La Torre del Virrey: revista de estudios culturales*. 2010. N 9. P. 83–101. (*Гуарде Пас С.* Славянофильство и китайское «почвенничество»: две формы западного нигилизма и их преодоление в «Идиоте» Ф. М. Достоевского и жанре «уся» Цзинь Юна.)

6. *Степанян К.* Достоевский и Сервантес. Диалог в большом времени. М.: Языки славянской культуры, 2013.

*б) Достоевский и писатели
из Испании и Латинской Америки*

1. *Godoy G.L.* Dos mártires de la fe, según Dostoievski y Unamuno // *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno*. 1970. Vol. 20. P. 30–40. (*Годой Г.Л.* Два мученика веры у Достоевского и Унамуно.)

2. *Hernández Álvarez D.L.* Arlt y Dostoievski // *La Página*. 1993. N 13–14. P. 55–73. (*Эрнандес Альварес Д.Л.* Арлт и Достоевский.)

3. *Hita Jiménez J.A.* El problema de la libertad trágica en «El Gran Inquisidor» y «San Manuel Bueno, mártir» // Traducción, lengua y cultura. Actas de VIII Jornadas hispano-rusas de Traducción e Interpretación. Granada: JIZO, 2004. P. 297–307. (*Ита Хименес Х.А.* Проблема трагической свободы в «Великом инквизиторе» и «Святом Мануэле, мученике».)

4. *Kovrova A.* Fiódor Dostoievski y José Jiménez Lozano // Homenaje a José Jiménez Lozano. Actas del II Congreso Internacional de la Cátedra Félix Huarte / De la Rica, Á, ed. Pamplona, 2006. Eunsa. P. 127–148. (*Коврова А.* Фёдор Достоевский и Хосе Хименес Лосано.)

5. *López Baralt M.* Galdós y Dostoievski: una mirada intertextual al problema del doble // *Revista de estudios hispánicos*. 1997. Vol. 24. N 1. P. 47–68. (*Лопес Баралт М.* Гальдос и Достоевский: «Двойник» в свете интертекстуальных связей.)

6. *Хименес Лосано Х.* Три встречи с Достоевским / Пер., вступ. заметка и прим. А. В. Ковровой // Достоевский. Материалы и исследования. Т. 18. С. 290–309.

в) *Интердискурсивные связи*

1. *Ciria A.* La tierra como elemento artístico en Dostoievski y Tarkovski // *Thémata: Revista de filosofía.* 1997. N 18. P. 171–178. (*Сириа А.* Образ земли как художественный элемент в творчестве Достоевского и Тарковского.)

2. *Le Genissel A.* Dostoievski en Liega: el silencio de Lorna // *Dirigido por...* Revista de cine. 2010. N 399. P. 40–41. (*Ле Гениссель А.* Достоевский в Льеге: молчание Лорна.)

3. *Magrinyá L.* Dostoievski en Nuevo México. Luis Magriniá, sobre «Breaking Bad» // *Quimera: Revista de literatura.* 2011. N 332. P. 66–67. (*Магринья Л.* Достоевский в Новом Мехико. Луис Магринья о сериале «Во все тяжкие».)

4. *Rodríguez Gil H. J.* Dostoievski en Brooklyn // *Dirigido por...* Revista de cine. 2008. N 375. P. 36–37. (*Родригес Хиль Х. Х.* Достоевский в Бруклине.)

5. *Tore G. M.* La gaya ciencia de la traducción y adaptación cinematográfica (sobre Dostoievski, Bresson, Sokurov... y otras semióticas) // *Revista anthropos: Huellas del conocimiento.* 2007. N 216. P. 83–90. (*Торе Г. М.* «Веселая наука» в переводах и экранизациях (о Достоевском, Брессоне, Сокурове... и прочих «семиотиках».)

10. Проблемы творчества Достоевского (избранная библиография)

а) *Достоевский в русской критике XIX–XX вв.*

1. *Hita Jiménez J. A.* Vetlóvskaya: algunos aspectos del análisis de la novela de Dostoievski «Pobre gente» // II Jornadas Andaluzas de Slavística. Baeza, 1996. P. 33–34. (*Ита Хименес Х. А.* Ветловская: о некоторых аспектах анализа романа Достоевского «Бедные люди»); Dostoievski en la crítica rusa. Granada: Ediciones Osuna, 2002. (Достоевский в русской критике); Современные исследования о Достоевском в России // Достоевский и современность. Материалы XVI Международных старорусских чтений 2001 года. Новгород, 2002. P. 240–247; Nueva visión de la obra de Dostoievski. Granada: Universidad de Granada, 2003. (Новое видение творчества Достоевского); Un nuevo enfoque sobre el estudio de la Poética de Dostoievski // Cuaderno de literatura e cultura russa Sao Paulo. 2008. P. 341–324. (О новом подходе к изучению поэтики Достоевского.)

б) Жанр, композиция, повествовательные стратегии

1. *Barros B.* El papel del lector en la obra de F.M. Dostoievski: sobre la necesidad de un nuevo enfoque lingüístico-literario // *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*. 2010. N 46. (*Баррос Б.* Роль читателя в творчестве Ф.М. Достоевского: о необходимости нового лингво-литературного подхода к теме.) (<http://www.ucm.es/info/especulo/numero46/dostolec.html>.)

2. *Beltrán Almería L.* Una crítica a la lectura bajtiniana de *El idiota*. Неопубликованный доклад на конференции «Religión y filosofía en la vida y en la obra de F.M. Dostoievski» (Barcelona, 6–8 de Septiembre de 2006.) (*Бельтран Альмерия Л.* Критика прочтения «Идиота» по Бахтину.)

3. *Igartua Ugarte I.* Dostoievski en Bajtín: raíces y límites de la polifonía // *Epos: Revista de filología*. 1997. N 13. P. 221–235. (*Игартуа Угарте И.* Бахтин о Достоевском: истоки и границы полифонии.)

4. *La Rubia de Prado L.* Recursos narrativos y repercusiones filosóficas: el Doppelgänger en la literatura de ideas (Gógol, Dostoievski y Kafka.) *Endoxa: Series Filosóficas*. 2010. N 26. P. 107–136. (*Ла Рубиа де Прадо Л.* Философские основы повествовательной техники: *Doppelgänger* в «идеологической» литературе (Гоголь, Достоевский и Кафка).)

5. *Megwinoff A. G. E.* La lógica interna o la sinceridad de Dostoyevski // *Recepción de la literatura rusa en España. 1889–1920 / «In memoriam» a Rafael P. Dehesa*. Madrid: Tesis inédita de la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, leída en 1975. P. 115–129. (*Мегвинов А.Г.Э.* Внутренняя логика, или Откровенность Достоевского.)

6. *Ortega y Gasset J.* La voluntad del barroco // *España*. 1915. 12. VIII. P. 3–4. Опубликована также в: *Ortega y Gasset J.* *Obras completas*. Madrid // *Revista de Occidente*. 1953. P. 403–406. (*Ортега-и-Гассет Х.* Воля барокко); *Meditaciones sobre la literatura y el arte. La manera española de ver las cosas*. Madrid: Ed. De Inman Fox, 1987. (Размышления о литературе и искусстве. Испанский образ мыслей.)

в) Анализ произведений и фрагментов произведений

1. *Vagnó V.* El Gran Inquisidor de Dostoievski: sus orígenes // *Frontera y comunicación cultural. Una perspectiva interdisciplinar*. Madrid: Iberoamericana, 2006. P. 227–243. (*Вагно В.* Об истоках «Великого Инквизитора» Достоевского.)

2. *Martínez Fernández I.* Unas palabras sobre «Pobres gentes» // *Eslavística Complutense*. 2003. N 3. P. 57–65. (*Мартинес Фернандес И.* Несколько слов о «Бедных людях».)

3. *Martínez Llorca R.* La vergüenza y el orgullo: los «Diarios» de Dostoievski editados por Páginas de Espuma // *Quimera: Revista de literatura*. 2010. N 325. 2010. P. 32–33. (*Мартинес Льорка Р.* Стыд и гордыня в «Дневниках» Достоевского, опубликованных в издательстве Эспума.)

4. *Megwinoff A. G. E.* Visión de España en el Gran Inquisidor // *Recepción de la literatura rusa en España. 1889–1920 / «In memoriam» a Rafael*

P. Dehesa. Madrid. Tesis inédita de la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, leída en 1975. P. 105–114. (*Мегвинов А. Г. Э. Образ Испании в «Великом инквизиторе».*)

г) *Творческий метод*

1. *Arséntieva N.* Tomar conciencia y expresarlo: el «realismo en un sentido amplio» como método artístico de Dostoievski // *Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos.* 2006. N 5. P. 77–79. (*Арсентьева Н.* Сознать и сказать: «реализм в высшем смысле» как творческий метод Достоевского.) [Рец. на кн.: *Степанян К. А.* «Сознать и сказать». «Реализм в высшем смысле» как творческий метод Ф. М. Достоевского.]

2. *Baroja P.* IX. El naturalismo: Dostoievsky // *La Unión Liberal.* 1890. Marzo. N 356. P. 2. В настоящее время включен в издание: *Escritos inéditos de Pío Baroja.* Vol. 1: Hojas sueltas / Prólogo y notas de Luis Urrutia Salaverri, Caro Raggio. Madrid, 1973. P. 69–73. (*Бароха П.* IX. Натурализм: Достоевский.)

3. *Beltrán Almería L.* Dostoievski y el realismo // *Aun aprendo. Estudios de Literatura Española.* Zaragoza. Prensas de la Universidad de Zaragoza. 2012. P. 271–280. (*Бельтран Альмерия Л.* Достоевский и реализм); *Бельтран Альмерия Л.* Достоевский и символизм. II Международный симпозиум «Русская словесность в мировом культурном контексте»: Избранные доклады и тезисы. М., 2008. С. 145–146.

д) *Язык и стиль*

1. *Barros B.* Вклад новой лингвистики в анализ риторики в произведениях Ф. М. Достоевского // *Русский язык и русская речь в XXI веке: Проблемы и перспективы / Пер. с исп.* Ижевск: УдГУ, 2007. (<http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/395/273>)

11. **Рецепция** (избранная библиография)

а) *В Испании*

1. *Alcoriza J.* Dostoievski y su influencia en la cultura europea. Madrid: Verbum, 2005. (*Алкориса Х.* Достоевский и его влияние на европейскую культуру.)

2. *Anónimo.* Las revistas rusas // *El país.* 1887. 11 de Oct. P. 2. (*Анонимная.* Русские журналы.)

3. *Anónimo.* La literatura de los pueblos slavos [sic] // *El Museo Universal.* 31. III. 1867. N 13. P. 100. (*Анонимная.* Литература славянских народов.)

4. *Bagnó V.* Españoles en Rusia // Cuenta y razón. 2004. N 133. P. 15–20. (www.cuentayrazon.org/revista/pdf/133/Num133_002.pdf). (*Багно В.* Испанцы в России.)

5. *Candamo B. G. de.* Notas sobre Dostoyeusky // Nuestro Tiempo. 1910. Mayo. P. 171–181. (*Кандамо Б. Г. де.* Заметки о Достоевском.)

6. *Edgerton W. B.* Spanish and Portuguese Responses to Dostoevskij // Revue de littérature comparée. 1981. Vol. 55. N 3–4. P. 419–438. (*Эджертон В. Б.* Испанские и португальские отклики на Достоевского.)

7. *Korkonosenko K.* Miguel de Unamuno, «un extraño rusófilo» // Cuadernos de la Cátedra de Miguel de Unamuno. 2000. N 35. P. 13–25. (*Корконосенко К.* Мигель де Унамуно, «странный русофил».)

8. *Morillas Esteban J. F. M.* Dostoiévski en España // Mundo Eslovo: revista de estudios eslavos. 2011. N 10. P. 185–200. (*Морильяс Эстебан Ж.* Достоевский в Испании); Dostoiévski y su influencia en la cultura europea // Mundo eslovo: revista de estudios eslavos. 2011. N 10. P. 152–155. (Достоевский и его влияние на европейскую культуру. Рец. на кн.: *Alcoriza J.* Dostoiévski y su influencia en la cultura europea.)

9. *Pardo Bazán E.* La revolución y la novela en Rusia (Lecturas en el Ateneo de Madrid.) Madrid: Renacimiento, 1909. (*Пардо Басан Э.* Революция и роман в России.)

10. *Rodríguez Beteta V.* Dostoyevski en España // La Prensa (Buenos Aires.) 1936. 17 de Mayo. P. 2. (*Родригес Бетета В.* Достоевский в Испании.)

11. *Siles Salinas J.* Dostoiévski en España // Revista de Estudios Políticos. 1968. N 159–160. P. 267–271. (*Силес Салинас Х.* Достоевский в Испании.)

12. *Valera V.* Cartas desde Rusia. Edición, introducción y notas de Ángel Encinas Moral. Madrid: Miraguano Ediciones, 2005. P. 83. (*Валера В.* Письма из России.)

13. *Viejo P.* Dostoiévski, ¿odioso? // Qué leer. 2011. N 162. P. 50–51. (*Вьехо П.* Ненавистный Достоевский?)

б) В других странах

1. *Canals J.* Abraham B. Y. Dostoiévski en Israel // Leer. 2008. N 194. P. 70–72. (*Каналс Ж.* Рец. на кн.: *Abraham B. Y.* Dostoiévski en Israel.)

2. *Gutiérrez de Terán Gómez Benita I.* Taxistas y proletarios de Egipto, ¡leed a Dostoiévski! // Revista de libros. 2009. N 105. P. 44–45. (*Гутьеррес де Теран Гомес-Бенита И.* Таксисты и пролетарии в Египте. Читайте Достоевского! Рец. на кн.: *Al Khamissi K.* Taxi.)

3. *Torquemada Sánchez J., Díaz-Pintado Hilario, A.* Dostoiévski, friend and gentleman // Mundo eslovo: revista de estudios eslavos. 2008. N 7. P. 265–270. (*Торквемада Санчес Х, Диас-Пинтадо Иларио А.* Достоевский, друг и джентльмен. [Рец. на кн.: *Homenaje a José Jiménez Lozano.* Actas del II Congreso Internacional de la Cátedra Félix Huarte // De la Rica, Á, ed. Pamplona. Eunsa, 2006.]